

ОПУБЛИКОВАТЬ СТАТЬЮ

в изданиях НИЦ "Социосфера"



[ПОДРОБНЕЕ](#)

СОЦИОСФЕРА

- *Российский научный журнал*
- *ISSN 2078-7081*
- *РИНЦ*
- *Публикуются статьи по социально-гуманитарным наукам*

PARADIGMATA POZNÁNÍ

- *Чешский научный журнал*
- *ISSN 2336-2642*
- *Публикуются статьи по социально-гуманитарным, техническим и естественно-научным дисциплинам*

[ПОДРОБНЕЕ](#)



СБОРНИКИ КОНФЕРЕНЦИЙ

- *Широкий спектр тем международных конференций*
- *Издание сборника в Праге*
- *Публикуются материалы по информатике, истории, культурологии, медицине, педагогике, политологии, праву, психологии, религиоведению, социологии, технике, филологии, философии, экологии, экономике*



[ПОДРОБНЕЕ](#)

III. FUNCTIONING OF LANGUAGE UNDER CONDITIONS OF MULTILINGUALISM



ОСОБЕННОСТИ «БИЛИНГВАЛЬНОГО ПИСЬМА» В СОВРЕМЕННОЙ УДМУРТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (на материале творчества Б. Анфиногенова)

Н. В. Кондратьева
Л. А. Чернышева

*Доктор филологических наук, доцент,
магистрант,
Удмуртский государственный
университет,
г. Ижевск,
Удмуртская Республика, Россия*

Summary. The article deals with the analysis of bilingual texts in young Udmurt poet B. Afinogenov's poetry. It is discussed that "bilingual writing" helps to create a lyrical character of a specific type – a young modern Udmurt who moves from a village to a town and looks for his identity and ways of keeping his Udmurt "self".

Keywords: Udmurt literature; Bogdan Afinogenov; bilingual writing; opposition between village and town.

Каждый конкретный язык представляет собой особую систему, где лингвистические и культурологические единицы языка откладывают свой отпечаток на сознание его носителей и формируют их картину мира. В этом контексте особый интерес представляют произведения двуязычных авторов, использующих в одном художественном тексте языковые элементы двух или более языков. Необходимо подчеркнуть, что художественный билингвизм как факт литературного творчества прослеживается уже с античной эпохи. Но особую актуальность исследуемое явление во многих национальных литературах приобрело в последние десятилетия. Ярким примером вышесказанного является поэтический сборник молодого удмуртского поэта, музыканта Богдана Анфиногенова «Айшет будущего» [1].

Выбор билингвального письма удмуртский автор обосновывает стремлением привлечь внимание подрастающего поколения к изучению родных языков: «Если говорить о какой-то задаче моего творчества, то для меня она как раз в привлечении таких как я обрусевших удмуртов, детей, подростков, молодых людей к родной культуре. Они оказываются вне культурного контекста, так как не знают языка» [2].

Билингвальные произведения Б. Анфиногенова имеют особую архитектуру: в одной группе стихотворений доминирует удмуртский язык как канва произведения; в другой – русский язык. Но в том и другом случае иноязычные вкрапления гармонично вписываются в общую идею ху-

дожественного текста. В творчестве удмуртского автора присутствуют также стихотворения, в которых представлены элементы из трех и более языков: *Знак бесконечности завис / Через Bluetooth... / Мыным кельше тямыс. / Чебер лыдпус* [1, с. 79]. Их основная функция – расширение культурного контекста. В следующем стихотворении приводятся также лексемы и фразы из хантыйского языка, позволяющие создать особый колорит: *Я, увы, не студент ЮГУ. / Я всего лишь удмуртский клец. / У вас «тЫлац», у нас «толЭзь». / Вуца олатэ. Зечбуресь* [1, с. 119].

Как и для любого билингвального произведения, для стихотворений Б. Анфиногенова характерны явления «интерференции» (речь идет об отклонениях от нормы, когда первый язык влияет на второй) и «интеркаляции» (представляет собой обратный процесс влияния второго языка на родной). Естественно, каждый из указанных явлений, в зависимости от художественного замысла автора, может находить свое выражение на разных лингвистических уровнях: в частности, подчеркивая особенности «удмуртского» произношения шипящих, Б. Анфиногенов использует приём аллитерации, именно поэтому лексему «считая» графически оформляет как «щитая»: *Сюлык [с'улык] / Невесте шею прячет / Шайтан / Окутал дымом дачу / В пещере / Вспыхнул тыл-инвис / Щурёночек / Жалобно скулит / Щитая / То что он забыт / Сюлмысь [с'улмыс'] / Прищуриться бы надо / Шобрет улын / Вужмем сюртук / Две пары глаз / Синъёсы [с'инъосы] взгляда / Кышкыт сямен [с'амэн] / Две пары рук* [1, с. 72].

Явление интеркаляции особенно ярко прослеживается на лексическом уровне: так, лексему «разноцветный» автор стихотворения трансформирует в слово «разнобуёловый»: *На перепутии / сылэ со, ми тусо / Мультиудмуртии / Разнобуёловый фасон* [1, с. 41].

Интересно подчеркнуть, что удмуртский автор использует две традиции написания удмуртских слов/фраз: а) чаще всего применяется литературная форма удмуртского языка: *Лымы тёдъы / белый снег / осыпает кругозор / мы – медведи / дело – в сне / мы – орнамент / мы – узор* [1, с. 37]; б) но имеется ряд примеров, когда удмуртские лексемы представлены в латинской транскрипции: *Мон Justari, / гламурной Justari. / evel viz'mo, evel zador, / зато – cheber, зато – motor* [1, с. 106]. В данном произведении для своего лирического героя Б. Анфиногенов создает авторское имя собственное *Justari*, что, скорее всего, соотносится с лексемой *зустари* 'тряпка'. Характеризуя лирического героя, автор подчеркивает: *evel viz'mo* 'не умный', *evel zador* 'не задорный', но *cheber* 'красивый' и *motor* 'знатный'.

Как отмечает К. Г. Коровина, писатель-билингв обычно «не только выступает автором создаваемых текстов, но и критически оценивает возможности текстопорождения на используемых им языках» [3, с. 3]. В этом ключе особый интерес представляет стихотворение «Японщина», где к удмуртским лексемам автор подбирает близкие по созвучию японские культурные реалии: *Байгурезь – не Фудзияма, / Байтуган – не Бакуган, / Был*

нунал. Шунды сияло. / Глина липла к сапогам. / Кимоно – не азыкышет, / Ибырвесь – не икебана <...> [1, с. 104]. Подобная языковая игра позволяет целенаправленно создавать оппозицию свое/чужое, опираясь на традиции народной культуры, реалии окружающей жизни, как бы странно они иногда ни проявлялись.

Б. Анфиногенов экспериментирует не только на уровне образной системы, но и на уровне использования переводов. В частности, следующее стихотворение имеет трехчастную структуру, где первую и вторую части формируют фразы *Уй. Пеймыт. И мы* в их их зеркальном переводе *Ночь. Темно. Но ми: Уй. Пеймыт. / И мы. / Умыт / Мир. / Ночь. Темно. / Но ми. / Горд вир. / Тон ышид / Туннэ. / Это турне / Поместим / В интернет* [1, с. 46].

Исследуя билингвальное письмо Б. Анфиногенова, можно отметить также употребление звуко-символических приёмов и аллюзий разного типа в тексте, использование специфичной лексики, связанной с удмуртской культурой или современными реалиями. Как подчеркивает сам автор, он создаёт «новый» жанр письма под названием «свободное плавание»: *Та кылбуръёс просты, как баклажан, / Они поменьше, чем роман «Гаян». / Я открываю новый жанр, / Со нимаське «эрик уян»* [1, с. 79].

Использование приемов билингвального письма позволяет реализовать дополнительную смысловую, эмоциональную, экспрессивную нагрузку, создавать ситуативно-речевой комизм. Все это позволяет автору поднимать актуальные для удмуртского общества проблемы, связанные с самоидентификацией удмуртов, их мироощущением и взглядами на будущее.

Библиографический список

1. Анфиногенов Б. Айшет будущего: Кылбуръёс, поэмаос. Ижкар, 2014. 176 с.
2. В Удмуртии «звездой» быть не принято // Национальный акцент. 2018. <https://nazaccent.ru/content/27530-v-udmurtii-zvezdoj-byt-ne-prinyato.html> (дата обращения 08.03.2021).
3. Коровина К. Г. Характеристика художественного билингвизма (на материале произведений В. В. Набокова). Дис. ..соиск. ученой степени кандидата наук 10.02.19 – Теория языка. Тверь, 2016. 192 с.



СРОЧНОЕ ИЗДАНИЕ МОНОГРАФИЙ И ДРУГИХ КНИГ



*Два места издания Чехия или Россия.
В выходных данных издания
будет значиться*

**Прага: Vědecko vydavatelské
centrum "Sociosféra-CZ"**

или

**Пенза: Научно-издательский
центр "Социосфера"**

РАССЧИТАТЬ СТОИМОСТЬ

- Корректурa текста
- Изготовление оригинал-макета
- Дизайн обложки
- Присвоение ISBN



У НАС ДЕШЕВЛЕ

- Печать тиража в типографии
- Обязательная рассылка
- Отсудка тиража автору